RENÉ D'ANJOU, *Le cuer d'Amour espris*

Paola Cifarelli

Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/studifrancesi/46909>

DOI : 10.4000/studifrancesi.46909

ISSN : 2421-5856

Éditeur

Rosenberg & Sellier

Édition imprimée

Date de publication : 1 décembre 2021

Pagination : 586-587

ISSN : 0039-2944

Référence électronique

Paola Cifarelli, « RENÉ D'ANJOU, *Le cuer d'Amour espris* », *Studi Francesi* [En ligne], 195 (LXV | III) | 2021, mis en ligne le 01 décembre 2021, consulté le 07 décembre 2022. URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/46909> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/studifrancesi.46909>

Ce document a été généré automatiquement le 7 décembre 2022.

Creative Commons - Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 4.0 International
- CC BY-NC-ND 4.0

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

RENÉ D'ANJOU, *Le cuer d'Amour espris*

Paola Cifarelli

RÉFÉRENCE

RENÉ D'ANJOU, *Le cuer d'Amour espris* présenté, édité et traduit par G. Roussineau, Genève, Droz, 2020, «Textes Littéraires Français» 652, 388 pp.

- 1 Faisant suite aux éditions critiques de *Regnault et Jeanneton* (2012) et du *Mortifiement de Vaine Plaisance* (2015) G. R. procure ici celle du roman en vers le plus connu de René d'Anjou, établie sur la base du ms. Vienne, ÖNB, Vind. 2597, qui fut vraisemblablement l'exemplaire personnel de l'auteur et qui témoigne d'une révision substantielle du texte originaire. Dans le présent volume une traduction en français moderne permet aux non spécialistes d'avoir accès à cette version du texte, tout comme le faisait déjà l'édition de Florence Bouchet pour la version du ms. Paris, BnF, fr. 24399, P1 (René d'Anjou, *Le livre du cœur d'amour épris*. Texte présenté, établi, traduit et annoté par Florence Bouchet, Paris, 2003).
- 2 Dans l'*Introduction*, l'éditeur fournit les données essentielles de l'intrigue et signale les rapports avec la tradition du roman chevaleresque et du roman didactique, ainsi que les emprunts aux textes classiques; il rappelle également les liens avec le *Mortifiement de Vaine Plaisance*, premier volet d'un véritable diptyque du cœur, et l'importance de la section consacrée aux blasons du cimetière d'Amour.
- 3 L'analyse de la tradition manuscrite, constituée de sept codex, et des rapports entre les témoins aboutit à supposer l'origine commune des deux manuscrits principaux, qui seraient pourtant indépendants. Les *Remarques sur la langue du texte* concernent, comme il se doit, les caractéristiques les plus marquantes de la graphie et phonétique, de la morphosyntaxe et du lexique, ainsi que les éléments de la versification demandant une réflexion particulière; l'utilité de ces observations pour tous ceux qui travaillent sur les textes en moyen français et sur la langue du Moyen Âge tardif est hors de doute. La section bibliographique est très riche et elle constitue un autre outil précieux pour ceux qui voudront approfondir un aspect particulier de ce roman.

- 4 Une série d'images d'une grande qualité permet d'admirer les seize miniatures qui ornent le témoin choisi comme texte de base de l'édition; exécutées par Barthélemy d'Eyck, les miniatures sont décrites aux pp. XLI-XLIX.
- 5 La transcription du texte est accompagnée d'un appareil en pied de page, où sont enregistrées les leçons rejetées et les interventions de l'éditeur, ainsi que d'un deuxième appareil, en fin de texte, consacré aux variantes des mss P1 et P2 (Paris, BnF, fr. 1509). Des appels signalent, à l'intérieur du texte, les passages commentés dans les *Notes*; ici, on trouvera l'identification des personnages réels ou fictifs cités dans le texte, le commentaire détaillé des particularités concernant la versification, l'analyse des aspects linguistiques les plus intéressants ainsi que l'indication des emprunts aux œuvres littéraires antérieures et l'explication des passages dont l'interprétation est douteuse.
- 6 Le glossaire, particulièrement riche, contient plusieurs mots et locutions dont le sens n'est pas attesté dans les répertoires, ainsi qu'un bon nombre de premières occurrences. Il rendra donc un grand service aux lexicographes, mais également à tous les chercheurs qui travaillent sur la langue et sur les textes du Moyen Âge tardif.